

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Особенности взаимодействия вербального и невербального компонентов в англоязычном графическом романе (на примере *Everyday Matters* Дэнни Грегори)

Степанова Сайыына Трофимовна

Студент

Якутский государственный университет им. М.К. Аммосова, Институт иностранных языков, Якутск, Россия

E-mail: [sainapower@gmail.com](mailto:sainapower@gmail.com)

Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова, Институт зарубежной филологии и регионоведения, Якутск, Россия

Настоящее исследование посвящено анализу структурно-семантических отношений между вербальным компонентом и рисунком в графическом романе. Графический роман – довольно общее и недостаточно разработанное понятие, не имеющее четкого определения. Как правило, под графическим романом понимается художественное произведение, созданное в формате комикса, т.е. покадрового повествования, сочетающего вербальный текст и рисунок [1, 38]. Поликодовый дневниковый роман *Everyday Matters* (2003) интересен тем, что повествование в нем, будучи полностью креолизованным, внешне не разделяется на кадры – взаимное расположение вербального текста и рисунка на плоскости листа свободно варьируется. Автором рисунков и текста является один и тот же человек.

Согласно Е. Е. Анисимовой [2, 12] существуют два типа взаимосвязи между вербальным текстом и рисунком с позиции значимости вербального компонента – это отношения взаимодополнения (вербальный компонент вторичен, он дублирует информацию изображения, изображение относительно самодостаточно и понятно без слов) и отношения взаимозависимости (вербальный компонент первичен, от него зависит интерпретация изображения).

В романе *Everyday Matters* рисунок занимает не меньше места в пространственном отношении, чем вербальный текст, однако между ними практически отсутствуют отношения первого типа. Напротив, рисунок дополняет вербальное повествование, и даже в случаях, когда он пространственно доминирует на странице, именно одно единственное предложение позволяет истолковать рисунок. С другой стороны, это совершенно не означает, что интерпретация вербального компонента была бы возможна без рисунка.

Данный роман представляет несомненный интерес для исследователя, поскольку позволяет рассмотреть взаимодействие вербального и невербального компонентов в полимодальном тексте, отличном от комикса, карикатуры, рекламы и т.д. Интересно соотнести типы взаимного расположения вербального текста и рисунка на странице и объем информации, передаваемой тем и другим компонентом в каждом случае. Можно выделить некоторые наиболее распространенные типы сочетаний вербального и визуального компонентов на странице:

1. Вербальный текст занимает большую часть пространства листа. В качестве примера можно привести рисуночное изображение капельницы, занимающее почти всю страницу. Внутри рисунка - капельницы – расположен следующий вербальный текст: *In the hospital, Patti asked me “why?” why had this happened to us? I said, “I don’t care.”*

*If this was God's idea of a lesson or a punishment for a former life's transgressions, well, I wasn't interested. There couldn't be an explanation I could be bothered to accept. I was dazed and mad. What I needed to know was "what next?" How do we remake our lives and be happy again? How do we get outta here?!!* Здесь выявляется интегративное соотношение между изображением и текстом. Изображение капельницы вызывает ассоциации с больничной палатой, причем капельницу ставят чаще тяжелым больным. Кроме того, текст помещен внутрь капельницы, как раствор, который вводится в вены. Возможно, то, что текст замкнут внутри капельницы говорит о том, что весь мир для автора замкнулся на трагедии, произошедшей с его женой. Сжатие текста на пространстве листа до размеров капельницы в сочетании с содержанием вербального текста передает эмоциональное напряжение автора и ощущение безвыходности ситуации.

2. Вербальный текст и рисунок перемежаются друг с другом и занимают примерно равное пространство листа. Примером к данному типу сочетания может послужить страницу с рисунком, на котором изображены голуби, клюющие зерно в парке. Голуби рассредоточены по всей странице, а между ними расположен паралингвистически оформленный вербальный текст: *Pigeons are quite beautiful but also somehow repulsive. May be it's their obsession with food or their naked, parboiled feet, the homeless of the animal world.* Здесь имеет место изобразительно-центрическое соотношение изображения и текста. Т.е. роль изображения ведущая, а вербальная часть лишь поясняет его. Изображение голубей напоминает нам парки, площади, где эти птицы зачастую проводят свою жизнь. А текст поясняет, какими существами являются эти голуби по своей сути. Расположение текста необычно – предложение петляет между птицами, напоминая тропинку, возможно, показывая этим их свободу их передвижения и внося динамику в статичный рисунок.

3. Рисунок занимает большую часть пространства листа. Здесь мы видим несколько рисунков, расположенных на обеих страницах разворота и изображающих собаку автора-повествователя за разными действиями. Текст наверху страницы гласит: *Every morning in the park with Frankie.* Соотношение между изображением и текстом в данном случае – интегративное, как и в первом случае. Вербальный текст дополняет рисунок в интересах совместной передачи информации читателю. Собака – четвероногий друг человека, который любит своего хозяина больше, чем себя. Однако множественное изображение одной и той же собаки также говорит нам о том месте, которое она занимает в жизни автора и его жены. А текст, который может также играть роль заголовка, придает разрозненным изображениям связность и цельность – вот чем занимается Фрэнки каждое утро в парке. В контексте всего романа этот рисунок также говорит о том, что автору приходится выполнять некоторые обязанности своей жены, которые она не может делать.

## Литература

1. Fletcher-Spear, K., Jenson-Benjamin, M. The truth about graphic novels: a format, not a genre // The ALAN review, Vol. 32, No. 2: Winter 2005. Pp. 37-44.
2. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). – М.: Издательский центр «Академия», 2003.